



# Таранатха

## Краткий комментарий к Сутре Сердца

Центр «Джонангпа»  
Москва, 2010



Праджняпарамита

## КРАТКИЙ КОММЕНТАРИЙ К СУТРЕ СЕРДЦА, ДАННЫЙ ДОСТОЧТИМЫМ ТАРАНАТХОЙ

*По-тибетски – sher snying gi tshig 'grel bzhus so*

*Из Сунгбума (тиб. gsung 'bum) Таранатхи,  
том “tsa”, стр. 757-781*

Намо Буддхайа!

Что касается смысла Сутры Сердца, то *беспредельное полное знание* имеет много значений, но действительное и главное значение – это то, какими являются все доступные познанию явления: они суть недвойственная мудрость, или Будда-природа. В этой сутре природа этого беспредельного полного знания характеризуется как свободная от измышлений, неизменная и обладающая всеми возможными аспектами<sup>1</sup>. Поскольку она учит этим трем основным смыслам немногими словами, то это как сердце. Если спросить, как она учит, то «Нет формы...» и так далее – это учение о свободе от измышлений, «Невозникновение...» и так далее – учение о неизменности, а «Форма есть пустота...» - учение о всех возможных аспектах.

У этой сутры – три раздела: (1) введение, (2) достижение уверенности в смысле и (3) выражение радости и похвала.

---

<sup>1</sup> «Аспект» - это то, что мы воспринимаем, осознавая какой-либо объект; то, как отображается объект в уме. Поскольку ни одно явление невозможно осознавать помимо его аспектов, то «все аспекты» означает также «все явления». Тхрангу Ринпоче объясняет смысл данного места так, что из природы явлений (дхарм) может возникать все, что угодно – хорошее, плохое, приятное, неприятное и т.д.

## I. Введение

Введение состоит из двух частей: (1) сам текст введения и (2) то, как это учение возникло.

### 1. Текст введения

*Вот как я однажды слышал. Благословенный пребывал на горе Пик Грифа в Раджагрихе вместе с большой сангхой монахов и большой сангхой бодхисаттв.*

Итак, на горе Пик Грифа в Раджагрихе<sup>2</sup> Учитель, Благословенный Шакьямуни, пребывал с большим собранием сангхи шраваков, архатов и большой сангхой благородных бодхисаттв<sup>3</sup>, собравшихся из различных Чистых Стран в одно и то же время, или, другими словами, вместе. Все это собрание стало сосудами для этого учения, и вот тогда достигли они созревания, а я, составитель Ваджрапани, безошибочно услышал эти слова Дхармы – Сутру Сердца. Это сказано потому, что обретение уверенности относительно времени и места с собранием свидетелей создает доверие к речи Учителя и чудесную веру.

### 2. Как возникло это учение

*Благословенный погрузился в самадхи аспектов дхарм, называемое «Глубинное Проявление». Тогда же бодхисаттва-махасаттва, Благородный Повелитель Авалокитешвара, через практику глубинного беспредельного полного знания, увидел, что пять скандх (составляющих личности) пусты по своей природе.*

---

<sup>2</sup> Во времена Будды Раджагриха (“Царский Дворец”) была столицей царства Магадха, цари которого были щедрыми благотворителями Будды и его сангхи. Сейчас это территория северного индийского штата Бихар, к северу от Бодхгаи.

<sup>3</sup> «Благородный» - тот, кто достиг первого «пути», Пути Видения, или тот, кто напрямую осознает несуществование эго.

Поскольку является трудным для понимания, [поясняю:] «глубинное» - это беспредельное полное знание всего как оно есть. Мудрость, напрямую осознающая это, есть «проявление», которое действительно видит этот смысл, а уравновешенность, обладающая этой мудростью, есть «самадхи». Благословенный всегда пребывает в самадхи, но в восприятии собравшихся тогда учеников он вошел в самадхи Глубинного Проявления.

Кроме того, сразу после того как Благословенный вошел в состояние равновесия, бодхисаттва-махасаттва, Благородный Повелитель Авалокитешвара также покоился (тиб. gnas pa) в состоянии мудрости, напрямую осознающей глубинное беспредельное полное знание, – мудрости, которая знает самадхи и уравновешенность, связанную с ним. Мудрости, видящей своим беспредельным знанием пять скандх как не имеющие самоприроды, пустые. В учении говорится об этой естественной пустоте пяти скандх отдельно от глубинного беспредельного знания, и из этого следует, что глубинное беспредельное знание – не пустое по своей сути. Таким образом, это первое место в сутре, которое ясно учит Срединному Пути Пустоты-Другого.

Сразу после учения о том, как Авалокитешвара вошел в состояние беспредельного знания и уравновесился в нем, слово «тогда» показывает связь между предыдущим и дальнейшим.

## **II. Достижение уверенности в смысле**

Во-вторых, достижение уверенности в смысле состоит из двух частей: (1) достижение уверенности через вопросы и ответы и (2) устранение сомнений через подтверждение. Первая часть состоит, соответственно, из вопросов и ответов.

### **1. Достижение уверенности через вопросы и ответы**

#### **Вопрос:**

*Тогда, направляемый силой Будды, Досточтимый Шарипутра спросил бодхисаттву-махасаттву, Благородного Повелителя*

*Авалокитешвару: «О сын благородной семьи, как следует упражняться сыну или дочери Благородной Семьи, если они хотят выполнять практику глубинного беспредельного знания?»»*

Конечно же, Шарипутра и другие слушатели не могли задать вопрос на столь глубокую тему через свою собственную силу, но благодаря силе благословения Будды Досточтимый Шарипутра задал такой вопрос бодхисаттве-махасаттве, Благородному Повелителю Авалокитешваре. Что он сказал, спросите вы? Он хотел узнать, как следует сыну благородной семьи, мужчине, или дочери благородной семьи, женщине, которые возвращают ум Просветления и желают практиковать глубинное беспредельное полное знание через слушание, размышление и медитацию, упражняться в методе медитации.

**Ответ:**

В ответе шесть пунктов:

1. Краткое учение о практике беспредельного знания,
2. Подробное объяснение сущности беспредельного знания,
3. Учение о преимуществах пути его осуществления,
4. То, как проявляется результат, обретенный благодаря пути,
5. Учение о мантре и ее пользе,
6. Краткий итоговый совет по практике беспредельного знания.

***1. Краткое учение о способе практики беспредельного знания***

*После этих слов Досточтимого Шарипутры бодхисаттва-махасаттва, Благородный Повелитель Авалокитешвара сказал Досточтимому сыну рода Шарадвати<sup>4</sup> следующее: «Шарипутра, любой сын или дочь благородной семьи, желающие осуществлять практику беспредельного знания,*

---

<sup>4</sup> Другое имя Шарипутры. Его мать звали Шарика, и поэтому его называли «сыном Шарика» - Шарипутра на санскрите. Он происходил из рода Шарадвати, и поэтому его называли также «сын рода Шарадвати».

*должны полностью смотреть так: нужно правильно видеть пять скандх – как пустые по своей природе.*

Что же он сказал, спросите вы? Сын или дочь благородной семьи, желающие осуществлять практику глубинного беспредельного полного знания, должны полностью смотреть так, или медитировать. «Осуществлять» здесь означает способ практики, это – глагол, а «практика» является прямым объектом глагола; таким образом: «Каков способ осуществления беспредельного знания, объекта практики?» Другими словами: «Как тем, кто желает выполнять медитацию, медитировать на тот или иной объект медитации, здесь – на беспредельное знание, и каковы методы медитации?»

Что значит «полностью смотреть», спросите вы? Поскольку пять скандх и также элементы (санск. dhatu, тиб. kham), поля восприятия (санск. ayatana, тиб. skye mched) и прочие классификации – все общепризнанные явления<sup>5</sup> - необнаружимы по своей природе, или сущности, то их безошибочную, верную фундаментальную природу субъект<sup>6</sup> может видеть через медитацию, с помощью своей медитативной мудрости, согласующейся с этой фундаментальной природой.

## **2. Подробное объяснение сущности беспредельного знания**

Подробное объяснение сущности беспредельного знания включает в себя два пункта:

- 1) достижение уверенности относительно естественного беспредельного знания и
- 2) способ медитации на пути беспредельного знания.

---

<sup>5</sup> Явления – то, что доступно знанию.

<sup>6</sup> Тиб. yul can. Субъект – тот, у кого есть некий объект, будь то какое-либо понятие, человек или слово. В данном случае подразумевается медитативная мудрость воспринимающего.

## **1) достижение уверенности относительно беспредельного знания**

*Форма есть пустота. Пустота есть форма. Пустота – не что иное, как форма; форма – не что иное, как пустота. Точно так же чувства, распознавание, состояния ума и сознание – пусты. Шарипутра, посему все явления суть пустота: они лишены характеристик, нерожденные, непрекращающиеся, не имеющие ни изъянов, ни свободы от изъянов, ни уменьшающиеся, ни увеличивающиеся.*

Если сопоставить две истины – то, что кажется обычным людям<sup>7</sup> скандхой формы, на самом деле не существует, ибо форма – лишь иллюзия, пустая в смысле отсутствия у нее собственной сущности. Поэтому форма сама по себе<sup>8</sup> - пустота: она не существует, ее нет. Природа этого явления (санск. dharmata, тиб. chos nyid), пустая в смысле отсутствия каких-либо следов формы, есть сама пустота. Это – истинная пустота: она существует, она есть. Пустотная природа явления, существующая в фундаментальном состоянии, ребяческому сознанию обычных людей кажется скандхой формы, но, помимо иллюзорности, у нее нет никакой сущности.

Если взять за основу форму, то пустота Дхармадхату, пространства, вмещающего явления (пространства-вместилища), не находится где-то отдельно от формы, поскольку то, где проявляется форма, и есть пространство, вмещающее явления; поскольку основа, скандха формы, сама не воспринимается как существующая, то в природе явления скандхи формы невозможно отдельно определить ни пространство-вместилище, ни форму; поскольку осознание природы явлений всегда свободно от измышлений и потому что форма и сопутствующая ей сущность не имеют характеристик раздельности. Если взять за основу само пространство-

<sup>7</sup> Буквально – «незрелым людям»: они не увидели истину и пока не достигли зрелости.

<sup>8</sup> Сама форма – это то, что мы воспринимаем как объект; это может быть также название или образ.



вместилище, пустоту, то нет формы, которая существовала бы как-то отдельно от него, поскольку природа явлений длится, но не существует, и потому что у нее нет никаких предыдущих причин.

Например, если больной желтухой посмотрит на раковину, то он увидит не белый предмет с завитками, а желтый предмет с завитками. И, хотя видятся больному, желтые завитки – это всего лишь обманчивая иллюзия, не существующая изначально. Но белая раковина – существует, поэтому можно сделать вывод о том, что то, что видится желтым, и то, что видится белым, подобны друг другу в том, что у них нет фундаментального разделения в основе. Это все равно, что сказать: «То, что вы видите как желтое, не является другой раковиной. Раковина – это то, что вы видите как желтое. Нет никакой другой раковины кроме того, что вы видите как желтое, и вне этой раковины нельзя обнаружить никакое желтое». Это полностью отражает истинный смысл.

Поскольку сторонники взгляда Самопустоты (тиб. rang stong, произносится «рангтонг») утверждают, что абсолютная истина, будучи всеохватывающей<sup>9</sup>, охватывает также все пустое, то из этого следует, что скандха формы – абсолютная истина. Может быть, логично тогда сказать, что пустота – ни форма, ни что-либо иное, чем форма? Но тогда высказывание о том, что форма есть пустота, а пустота есть форма, теряет смысл. Таким образом, это – второе место в тексте, которое ясно учит великому Срединному Пути Пустоты-Другого (тиб. gzhan stong, произносится «жентонг»).

В этом объяснении кажется, что в сутре используются только отрицательные слова, но, с точки зрения подразумеваемого смысла, здесь – только утвердительные слова: «Абсолютная форма природы явлений, чем бы она ни была, есть мудрость

---

<sup>9</sup> «Всеохватывающий» - это логический термин, означающий, что это применимо ко всем ситуациям. Например, для ваз всеохватывающим является то, что они округлые: если это ваза, то она должна быть округлой, и нет вазы, которая не округлая.

пустоты. Мудрость пустоты, чем бы она ни была, проявляется как природа явления формы».

Если понять только то, что у формы природы явлений и мудрости пустоты – одна основа<sup>10</sup>, то можно подумать, что есть возможность, что есть такая мудрость пустоты, которая не является формой абсолютного, и что есть возможность, что есть такая форма абсолютного, которая не является мудростью пустоты. Опровержение этого сомнения таково: пустота – не что иное, как форма; форма – не что иное, как пустота. Здесь «пустой» - это не просто пустой, но мудрость, пустая в смысле отсутствия двойственности. Скандха формы абсолютного, конечно, не является скандхой формы. Абсолютный аспект скандхи формы во всех аспектах пространства явлений называется *скандхой формы природы явлений*, или *абсолютной скандхой формы*.

Прочие скандхи следуют той же логике: точно так же чувства, распознавание, состояния ума и сознание являются пустыми. Пустота – это все от чувств до сознания. Пустота – не что иное, как все от чувств до сознания. Все от чувств до сознания также не что иное, как пустота.

В завершение этого объяснения пустоты скажем: «Поэтому все явления суть пустота». Как говорит Повелитель Майтрейя:

*«Поскольку нет явлений вне пространства явлений, по этой причине...»<sup>11</sup>*

Что касается высказывания о том, что нет характеристик<sup>12</sup>: поскольку относительный уровень (всескрывающий)<sup>13</sup> пуст в

---

<sup>10</sup> «Одна основа» - это то, что является и тем, и этим. Например, золотая ваза является общей основой для золота и вазы, потому что она и золото, и ваза. В нашем примере – одна основа у мудрости пустоты и абсолютной формы природы явлений, но такая формулировка подразумевает, что есть то, что является тем, но не этим.

<sup>11</sup> Из dbus mtha' gnam 'byed. Таранатха не совсем точно цитирует. Должно быть: chos kyī dbyings ni ma gtogs par / 'di ltar chos yod ma yin te (Не включенного в пространство явлений / такого явления быть не может).

смысле отсутствия у него собственной природы, то не существует ни он, ни его характеристики – так же, как, поскольку вазы не существуют на самом деле, то и характеристики ваз на самом деле не существуют. Абсолютное существует, но характеристики абсолютного неопределимы в силу его природы, поскольку характеристики, характеризуемое и пример<sup>14</sup> всего лишь налагаются умом – в фундаментальной природе они не существуют.

Точно так же: «Поскольку нет рождения, то нет и прекращения». Отсутствие рождения и отсутствие прекращения – это так же, как выше. Во вскрывающем – характеристики рождения и прекращения существуют как видимость, но это лишь обманчивое заблуждение. Если относительный уровень (вскрывающий) никогда не существовал, то в нем не может ничего рождаться или прекращаться, и поэтому нет ни рождения, ни прекращения. Абсолютное существует, будучи пустым в своей собственной сути; однако и здесь – невозможно определить в нем рождение, прекращение и пребывание, и поэтому оно нерожденное и непрекращающееся.

Таким образом, пустота означает «пустота в смысле отсутствия составного»; составное, характеристики, рождение и прекращение – все это плоды воображения<sup>15</sup>, и поэтому в

---

<sup>12</sup> Характеристика – свойство, определяющее то или иное явление. Например, характеристика вещи – это то, что она функциональна, а характеристика вазы – это то, что она является круглым резервуаром для воды. Характеристика похожа на определение, но она отличается от определения тем, что она неотъемлема от явления, которое характеризует, а не является просто словами, которые можно прочесть в словаре.

<sup>13</sup> Санск. samvriti, тиб. kun rdzob. Часто переводится как «относительный», здесь – как «вскрывающий», что более точно соответствует этимологии санскритского и тибетского слова.

<sup>14</sup> Тиб. mtshan nyid mtshon bya mtshan gzhi. Например, округлый предмет для воды – это характеристики, ваза – характеризуемое, а золотая ваза – пример.

<sup>15</sup> «Воображаемое» – одна из трех характеристик явлений; другие две – взаимозависимое и всецелоустановленное. Все явления можно классифицировать по одной из них. В подробном комментарии к Сутре Сердца Таранатха описывает «воображаемое» как относительные (вскрывающие) явления, которые мы воспринимаем, – такие, как формы,

учении говорится, что они не существуют, - природа явлений означает пустоту от всего воображаемого. Вы можете подумать, что неправильно называть составное всего лишь воображаемым. Составное не охватывается понятием «воображаемое»<sup>16</sup>, однако характеристика воображаемого применима ко всему составному, поскольку все составное сводится к тому, что это или объект, или субъект. Что касается субъекта, то ощущение того, что субъект может быть определен независимо от восприятия им объекта, само по себе является воображаемым – таким образом, воображаемое относится ко всем процессам познания. Кажется, что есть внешний воспринимаемый объект, отдельный от познания, но это - плод воображения, и это относится к форме и всем прочим объектам и глазам и всем прочим органам чувств. Кроме того, нет даже нужды говорить, что все вещи с приписываемым им существованием<sup>17</sup> и все не-вещи<sup>18</sup> - плод воображения. По этой причине, характеристика воображаемого применима ко всему составному. Поэтому взаимозависимость имеет характеристику воображаемого, а воображаемое имеет характеристику взаимозависимости. Действительное всецело установленное – не таково; однако приписанное всецело

---

звуки и так далее. Они воображаемые, потому что лишены какого-либо реального существования и обманчивы во всех отношениях. «Взаимозависимость» - это отношение между воспринимающим и воспринимаемым. Она тоже лишена реального существования, однако предоставляет приемлемую основу для принятия и отвержения – на основе нее можно выбирать, что делать, а чего не делать для прогресса на пути. «Всецелоустановленное» - это фундаментальная природа явлений, сама абсолютная истина.

<sup>16</sup> То есть составное – не всегда воображаемое. Некоторые составные явления – взаимозависимы: например, отношение между воспринимающим и воспринимаемым.

<sup>17</sup> Тиб. *btags yod*. Вещь, которой приписано существование, лишена самостоятельного субстанционального существования – оно лишь приписывается ей или воображается на основе других вещей. Например, живому существу приписывается существование на основе пяти скандх, но нет такой субстанции или вещи, о которой можно сказать, что это действительное живое существо.

<sup>18</sup> Тиб. *dnagos med*. Не-вещи – это несоставные явления, неспособные выполнять функции, - такие, как небо или отсутствие вазы.

установленное<sup>19</sup> аналогично воображаемому и взаимозависимости.

Далее: изъяны – это Самсара. Самсарические изъяны, которые силой кармы и омрачений проявляются как различные страдания, также не существуют, в своей основе. Свобода от изъянов – Нирвана. С помощью медитации на пути отбрасываются омрачения и достигается Просветление, но если медитация на пути не существует на самом деле и омрачения не существуют, по своей природе, то, по этой причине, видимость свободы от изъянов – это не более, чем то, как это проявляется для ума, и она не существует, не имеет собственной сущности. Совершенное состояние Будды – действительно установленное; тем не менее, видимость достижения его – это то, как это проявляется для ума, и, таким образом, это лишь вскрывающая иллюзия. Поэтому и всячески омраченный, и полностью очищающий путь – зависимы, и в учении говорится, что они не существуют, не имеют самоприроды. Поскольку в природе явлений нет изъянов зависимости, то в учении говорится, что зависимость пуста по своей сущности.

В безграничном пространстве кажется, будто достоинства увеличиваются в период Самсары, а омрачения отбрасываются и уменьшаются в период Нирваны, но это лишь то, что возникает в умах самсарических существ и йогов. В том, каким все является, нет уменьшения. Во время Самсары кажется, что увеличиваются недостатки, а во время Нирваны кажется, что увеличиваются достоинства, но, как и в вышеприведенном примере, это не установлено действительно. По этой причине, поскольку омрачения не установлены и не обнаружены изначально, и поскольку достоинства изначально присутствуют, то видимость возрастания и сокращения – лишь обманчива. Это учение говорит о том, что абсолютное всецело установленное пусто в смысле отсутствия в нем и вскрывающей Самсары, и Нирваны. Эта мудрость всецело установленного абсолюта

---

<sup>19</sup> Приписанное всецело установленное – это то, как воспринимают всецело установленное обычные люди. И поскольку это – восприятие обычного человека, то это не действительное всецело установленное.

охватывает всю Самсару и Нирвану, но не бывает запятнана ни Самсарой, ни Нирваной. Без них нет перехода или изменения, и потому эта мудрость называется постоянной. Это – третье место в тексте, которое ясно учит Срединному Пути Пустоты-Другого (жентонгу).

Таким образом, пустота, отсутствие характеристик, нерожденность, прекращение, отсутствие изъянов, отсутствие свободы от изъянов, отсутствие уменьшения и отсутствие увеличения – все это известно как восемь глубинных характеристик. Естественное беспредельное знание, мудрость пустоты – это все они, от пустоты до отсутствия увеличения.

## **2) способ медитации на путь беспредельного знания**

*Шарипутра, поэтому в пустоте нет формы, нет чувств, нет распознавания, нет состояний ума, нет сознания; нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет формы, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет осязания, нет явлений; нет элемента глаза, и нет всех элементов от него до элемента ума, и до элемента сознания ума. Нет неведения, нет исчерпания неведения, вплоть до отсутствия старости и смерти и также вплоть до отсутствия исчерпания старости и смерти. Точно так же, нет страдания, нет источника страдания, нет прекращения и нет пути; нет мудрости, нет достижения и нет недостижения.*

В контексте упражнений шести способов мастерства, первое – это упражнение в мастерстве касательно скандх: «Шарипутра, поэтому в пустоте нет формы...» Основа пустоты является сущностью Ушедших в Блаженство<sup>20</sup>, самым умом абсолютного. В этой всецело установленной великой пустоте, на дхарма-основе<sup>21</sup> преходящих загрязнений, нет скандхи формы, нет

<sup>20</sup> Т.е. Будда-природой.

<sup>21</sup> Тиб. chos can. Дхарма-основа – это явление, служащее основой для других явлений, которые суть его детали. Тибетское слово буквально означает «обладатель дхарм» и указывает на явление, имеющее другие характеристики. Например, звук является дхарма-основой, имеющей, в

скандхи чувств, нет скандхи распознавания, нет скандхи состояний ума, нет скандхи сознания. Причина этого приводится после слова «поэтому»: потому что они имеют природу восьми глубинных характеристик, от пустоты до отсутствия увеличения. «Шарипутра» - это обращение. Фраза «в пустоте» может быть добавлена ко всему вплоть до «отсутствия недостижения»; она ясно обозначает начало.

В качестве основы берется мудрость пустоты. При этом в учении говорится, что нет никаких всескрывающих явлений, и это – четвертое место в тексте, которое ясно учит великому Срединному Пути Пустоты-Другого.

Согласно тем, кто известны как сторонники Самопустоты, неправильно говорить, что в пустоте нет формы, потому что не установлена пустота основы. На этой основе совершенно нелогично отдельно отрицать форму, поскольку, с точки зрения сторонника Самопустоты, пустота – доказана, и поэтому, если отрицать форму, то из этого следует, что вы отрицаете то, что уже опровергнуто. Согласно им, нужно было бы изменить слова сутры на «Отсутствие формы есть пустота».

Второе – это упражнение в мастерстве касательно полей восприятия. В мудрости пустоты нет поля восприятия глаза и, если продолжать дальше таким же образом, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела и нет поля восприятия ума. Нет поля восприятия формы, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет прикосновения и нет поля восприятия явлений.

Третье – упражнение в мастерстве касательно элементов. В мудрости пустоты нет элемента глаза, и так дальше до элемента ума. Нет шести элементов глаза, уха, носа, языка, тела или ума; нет шести элементов формы, звука, запаха, вкуса, прикосновения или явлений; и нет элемента визуального сознания, сознания звука, сознания запаха, сознания вкуса или сознания прикосновения, и так до элемента сознания ума.

---

частности, дхарму непостоянства. Этот термин часто относится ко всескрывающим явлениям в отличие от природы явлений.

Четвертое – упражнение в мастерстве касательно взаимозависимости. В мудрости пустоты нет неведения, и так дальше до старения и смерти. Нет звена неведения, и, если продолжать дальше таким же образом, нет звена кармических образований и нет звеньев сознания, имени и формы, полей восприятия, контакта, чувства, желания, хватания, становления, рождения; старения и смерти. Путем медитации на пути не происходит исчерпания звена неведения, поэтому нет его прекращения. Если продолжать дальше таким же образом, то нет прекращения звена кармических образований, нет прекращения звена сознания, нет прекращения звена имени и формы, нет прекращения звена полей восприятия, нет прекращения контакта, нет прекращения чувства, нет прекращения желания, нет прекращения хватания, нет прекращения становления, нет прекращения рождения, и так до отсутствия прекращения звена старения и смерти.

Пятое – упражнение в мастерстве касательно истин. Так же, как в отношении пустоты нет скандх, элементов, полей восприятия и звеньев взаимозависимости, в мудрости пустоты не существуют истина страдания, истина его источника, новообнаруживаемая истина прекращения и истина пути, - они лишены самостоятельной сущности. Истина прекращения, являющаяся основой для принятия и отвержения, это пустота, но четыре истины, посредством которых принимают и отвергают, все отрицаются.

Шестое – упражнение в мастерстве касательно того, что возможно, а что невозможно. В мудрости пустоты нет мудрости, рождаемой путем, и нет истинного избавления благодаря этой мудрости. Нет также никакого достижения состояния причины или результата чего-либо, но нет также состояния достижения результата от чего-то, не являющегося причиной. Все это показано в сутре следующим образом: пространство явлений видится по-разному всем самсарическим существам и практикующим медитацию на пути как обманчивые явления основы – такие, как форма и так далее, или как явления пути и результата, - но в том, каким все является, их не видно в



действительной форме истинной природы, и поэтому все эти явления основы и пути – ничто, но они возникают. После обретения уверенности в этом в период слушания и размышления, явления, от скандхи формы и до недостижения, оказываются на своих местах в сущности осознания – благодаря медитации. Это учит необходимости прихода к медитативному равновесию в этой мудрости естественной пустоты.

Объяснение этого места как трех видов отсутствия сущности и вышеприведенное объяснение, по сути, тождественны. Смысл, устанавливаемый путем объяснения его как трех видов отсутствия, правильно согласуется с абсолютным пространством, поскольку оно возникает только как простая пустота проходящего вскрывающего. Поэтому большую ошибку допускают некоторые люди, полагая, что эти два объяснения противоречат друг другу. Таким образом, из шести пунктов упражнение со скандхами, элементами и полями восприятия – это мастерство в характеристиках природы явлений. Упражнение во взаимозависимости и четырех истинах – это мастерство в принятии и отвержении, притягивании и отталкивании. Упражнение в том, что возможно, а что невозможно, это мастерство в причинах, условиях и результатах.

### **3. Учение о преимуществах пути его осуществления**

*Шарипутра, поэтому, поскольку у бодхисаттв нет достижения, они покоятся в опоре на беспредельное знание; поскольку нет омрачений ума, то нет и страха; они полностью становятся выше всего ошибочного и достигают абсолютной Нирваны.*

Фраза «Поскольку... [у них] нет достижения» означает завершение: она включает в себя все, от отсутствия формы и до сих пор, но причина сказать о достижении особенно – в том, что в фундаментальной природе причина, которая производит, и производимый результат невозможно установить ни как

способные, ни как неспособные производить, и, таким образом, смысл в том, что все остальное содержится внутри этого.

И, таким образом, ничто от формы до недостижения не может быть установлено как природа вещей, и практикующим Великую Колесницу следует медитировать на это. Поэтому, так как в потоке ума уравновешенной мудрости бодхисаттвы причины и результаты, вместе с их функциями, не могут быть установлены изначально, в запутанном потоке ума омрачения, проявляющиеся для ума, вместе с их скрытыми состояниями, также не существуют – изначально лишены самоприроды. Страдания Самсары и страх и ужас, вызываемые кармой и омраченными состояниями ума, также не существуют, лишены самоприроды, и если напрямую постичь их несуществование, то ошибочные обманчивые проявления между воспринимающим и воспринимаемым будут отброшены одно за другим. Наконец, после полного преодоления всех заблуждений, достигается абсолютная Нирвана, окончательное состояние Будды. Последовательное преодоление ошибочного заключается в продвижении через десять Благородных уровней и, наконец, достижении Ваджраподобного Самадхи.

#### **4. То, как проявляется результат, обретенный благодаря пути**

*«Все Будды, пребывающие в трех временах, полностью и ясно пробуждаются к непревзойденному, истинному, полному Просветлению, полагаясь на это беспредельное знание».*

«Пребывание в трех временах» означает, что все Будды, возникшие в прошлом, пребывающие в настоящем и которые появятся в будущем, все пробуждались, или пробудятся, к полному и совершенному Просветлению путем опоры на беспредельное полное знание с его восемью глубинными характеристиками и медитацию на шесть способов достижения мастерства.

Во всем этом открытом тексте содержится учение только об отсутствии самости у явлений, и подразумевается, что отсутствие самости у индивидуума вытекает из этого. Учение о

том, что бодхисаттвам не следует медитировать на отсутствие самости у индивидуума означает, что они должны медитировать на индивидуальную безличность, приняв основу отрицания, скандхи, как существующие и медитируя на безличность в отношении этой основы. Бодхисаттвы медитируют только на индивидуальную безличность, обладающую аспектом свободы от измышлений. Это объясняется тем, что индивидуальная безличность – это тот факт, что никакое «я» или самость не может быть обнаружено и выявлено в фундаментальном состоянии; феноменальная безличность – это тот факт, что никакие доступные познанию видимости или звуки не воспринимаются как существующие в фундаментальном состоянии; и первое включается во второе.

### **5. Учение о мантре и ее пользе**

*Есть мантра беспредельного знания, мантра глубокого проникающего видения, непревзойденная мантра, мантра, равная несравненному, мантра, которая полностью успокаивает все страдания. Следует знать ее как истину, поскольку там нет обмана. [Так] провозглашена мантра беспредельного знания»:*

#### **ТАДЪЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СУАХА**

После полного и совершенного пробуждения, в аспекте мудрости, которая напрямую осознает естественное беспредельное совершенное знание, которое появляется, возникает мантра; она причинно совместима с Телом Дхармы (Дхармакайей). Поскольку эта великая мантра позволяет осуществить все желанные цели, довести до конца все действия, то это – тайная мантра глубокого проникающего видения. Поскольку суть этой мантры выходит за рамки всего мирского и пересиливает колесницу основания, то знать ее – все равно что знать мантру самой непревзойденной мудрости. Нет нужды упоминать, что она осуществляет и другие желанные действия: для собственного блага, она равна несравненному, поскольку

это мантра, посредством которой достигается состояние Будды, которой нет равных ни в существовании (Самсаре), ни в покое (Нирване). Для блага других, это – мантра, которая полностью успокаивает все страдания. Тело Дхармы без обмана, это – не ложь, и поскольку природа его неизменна, постоянна, то оно определяется как истина. Смысл этого в том, что, поскольку эта мантра имеет ту же сущность, что и Тело Дхармы, то она необманчива, не ложь, и следует знать ее как истину. Это – пятое место в тексте, которое ясно учит великому Срединному Пути Пустоты-Другого.

Действительная мантра беспредельного знания пребывает в продолжительности ума Будды, и поэтому она – действительное Тело Дхармы и действительно истинно установленная, но мантра, которая проявляется в потоках ума учеников и обычных людей, не подобна той действительной мантре. Однако, поскольку она является причиной для достижения действительной, то она – истинное, без обмана, средство обретения результата. Такие мантры, провозглашенные Победителем, начиная от тех, что проявляются в умах обычных людей, еще не вступивших на путь, включаются во всецело установленное и считаются незагрязненными.

Благородный Повелитель Мира<sup>22</sup> так объяснил мантру беспредельного полного знания и ее преимущества: ГАДЬЯТХА означает: «Это – так». ГАТЕ означает «ушедший», или «постигший». То, что ГАТЕ произносится дважды, означает постижение как всескрывающего, так и абсолютного. ПАРА означает «высший», или фундаментальную природу, а ГАТЕ – «постигший». Еще раз повторяется ПАРА – «высший», САМ означает «полностью», ГАТЕ – «постигший», а БОДХИ означает «Просветление»: это мудрость, безошибочно постигающая фундаментальную природу двух истин. Здесь говорится, что Просветление имеет тот же вкус, что и пространство явлений. СУАХА образует основу: она показывает конец мантры.

---

<sup>22</sup> Другое имя Авалокитешвары.

## **6. Краткий итоговый совет по практике беспредельного знания**

*Шарипутра, вот как бодхисаттва-махасаттва должен упражняться в глубинном беспредельном знании.»*

После «Шарипутра» говорится о том, что так должны бодхисаттвы-махасаттвы упражняться в беспредельном полном знании с его восемью глубинными характеристиками – путем шести способов достижения мастерства и также других методов.

## **2. Устранение сомнений через подтверждение**

*Затем Благословенный вышел из того самадхи и похвалил бодхисаттву-махасаттву, Благородного Повелителя Авалокитешвару: «Хорошо, хорошо, Сын Благородной Семьи. Это так. Это именно так. Глубинное беспредельное знание следует практиковать именно так, как ты изложил, и да возрадуются все Татхагаты».*

После объяснения Благословенный продемонстрировал выход из самадхи аспектов дхарм, называемого Глубинное Проявление, и сказал бодхисаттве-махасаттве, Благородному Повелителю Авалокитешваре «Хорошо», дав тем самым сжатое учение. Как говорят:

От удивления или в споре,  
Из-за злости, разочарования или  
Чтобы подчеркнуть, от радости или также силою веры,  
Вследствие всего этого одно слово произносится дважды.

Исполнившись радости, он говорит: «Хорошо, хорошо», - а затем, обращаясь к Авалокитешваре: «Сын Благородной Семьи». Он говорит ему: «Это объяснение, данное тобой, безупречно. Это – именно так. Это именно так, и поэтому именно согласно этому твоему, Авалокитешвара, учению, Шарипутра и все собравшиеся должны практиковать глубинное беспредельное полное знание посредством шести способов достижения мастерства, и так далее. Не только я, нынешний

Благословенный, Шакьямуни, радуюсь тому, что объяснил Авалокитешвара, и тому, что осуществили собравшиеся в соответствии с этим, но и все Так Ушедшие в десяти сторонах пространства», - удовлетворенно сказал Учитель, Достославный Лев Шакьев.

### **III. Выражение радости и похвала**

*После того как Благословенный произнес эти слова, Досточтимый сын рода Шарадвати, бодхисаттва-махасаттва Благородный Повелитель Авалокитешвара, все собравшиеся там и весь мир с его богами, людьми, асурами и гандхарвами возрадовались и вознесли искреннюю хвалу словам Благословенного.*

Собравшиеся сомневались, можно ли сказать еще что-то о беспредельном знании помимо учения, произнесенного Авалокитешварой, и когда они слышали из уст Благословенного, что в учениях Будд десяти сторон пространства смысл беспредельного знания именно таков, то задавший вопрос Шарипутра, ответивший бодхисаттва-махасаттва, Благородный Повелитель Авалокитешвара, и все собравшиеся – из разных стран и разных каст, разные существа с разными телами, с разной степенью богатства, говорящие на разных языках и так далее – все это собрание возрадовалось. Все это собрание – это, главным образом, боги, живущие на небе, люди, живущие на земле, асуры, живущие под землей, и гандхарвы, живущие во всех трех пространствах. Неизмеримое всемирное собрание, обозначенное упоминанием этих основных четырех групп, преисполнилось радости и восторга: они доверились Благословенному и искренне хвалили слова его, подтвердившие учение Авалокитешвары. Они посчитали их очень важными, и не сомневались в них.

Если бы Благословенный не произнес такого подтверждения, то у собравшихся оставались бы сомнения, и они не были бы довольны. Ученик в восприятии других, Шарипутра, мог подумать, что задал неуместный вопрос. Авалокитешвара мог

подумать, что, может быть, он не дал хорошего ответа, и это его бы обескуражило. Поскольку Благословенный сказал в подтверждение «хорошо», Шарипутра был доволен, так как его вопрос был хорош, и Благородный Авалокитешвара – тоже, зная, что о его ответе было сказано «хорошо», был чрезвычайно польщен, а у остальных собравшихся рассеялись все сомнения, зародилась уверенность, и они были обрадованы и удовлетворены.

Здесь кто-то мог бы сказать, что эта глубинная сутра относится к среднему повороту колеса<sup>23</sup>, и в ней не может быть учений о Срединном Пути Пустоты-Другого, или же, если она учит ему, то, значит, нет разницы по глубине между средним и последним поворотом колеса. На это можно сказать следующее: Срединный Путь Пустоты-Другого является намерением всех трех поворотов колеса, и если посмотреть на некоторые слова, содержащиеся в первом и среднем повороте колеса, то они буквально и ясно ему учат. В повороте колеса, который полностью определяет абсолютное, он изложен намного яснее и подробнее, чем в первых двух, и, скорее, не подразумевается, а излагается непосредственно – широко и без ограничений. Между тремя поворотами есть различия в плане высшего и низшего, но, поскольку нет разницы в намерении, то вышеописанных двух недостатков здесь нет. Поэтому непосредственное содержание этой сутры ясно учит общим положениям Пустоты-Другого, но при этом также указывает на особенное значение Будда-природы и аспекты постоянной, неизменной свастики<sup>24</sup>.

Это чудесное объяснение слов Сутры Сердца было дано бродягой Таранатхой. Пусть торжествует добродетель!

---

<sup>23</sup> Средний, второй поворот Колеса Дхармы. Всего есть три поворота. Первый – Колесо Четырех Истин – учения колесницы Слушателей. Второе – Колесо Отсутствия Характеристик – учения о пустоте, такие, как сутры Праджняпарамиты. Последнее, третье – Колесо Благостно Выявленного – учения о Будда-природе.

<sup>24</sup> Свастика – традиционный символ того, что постоянно и неизменно.

## СУТРА СЕРДЦА

Вот как я однажды слышал. Благословенный пребывал на горе Пик Грифа в Раджагрихе вместе с большой сангхой монахов и большой сангхой бодхисаттв.

Благословенный погрузился в самадхи аспектов дхарм, называемое «Глубинное Проявление». Тогда же бодхисаттва-махасаттва, Благородный Повелитель Авалокитешвара, через практику глубинного беспредельного полного знания, увидел, что пять скандх (составляющих личности) пусты по своей природе.

Тогда, направляемый силой Будды, Досточтимый Шарипутра спросил бодхисаттву-махасаттву, Благородного Повелителя Авалокитешвару: «О сын благородной семьи, как следует упражняться сыну или дочери Благородной Семьи, если они хотят выполнять практику глубинного беспредельного знания?»

После этих слов Досточтимого Шарипутры бодхисаттва-махасаттва, Благородный Повелитель Авалокитешвара сказал Досточтимому сыну рода Шарадвати следующее: «Шарипутра, любой сын или дочь благородной семьи, желающие осуществлять практику беспредельного знания, должны полностью смотреть так: нужно правильно видеть пять скандх – как пустые по своей природе.

Форма есть пустота. Пустота есть форма. Пустота – не что иное, как форма; форма – не что иное, как пустота. Точно так же чувства, распознавание, состояния ума и сознание – пусты. Шарипутра, посему все явления суть пустота: они лишены характеристик, нерожденные, непрекращающиеся, не имеющие ни изъянов, ни свободы от изъянов, ни уменьшающиеся, ни увеличивающиеся.

Шарипутра, поэтому в пустоте нет формы, нет чувств, нет распознавания, нет состояний ума, нет сознания; нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет формы, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет осязания, нет явлений; нет элемента глаза, и нет всех элементов от него до элемента ума, и до



элемента сознания ума. Нет неведения, нет исчерпания неведения, вплоть до отсутствия старости и смерти и также вплоть до отсутствия исчерпания старости и смерти. Точно так же, нет страдания, нет источника страдания, нет прекращения и нет пути; нет мудрости, нет достижения и нет недостижения.

Шарипутра, поэтому, поскольку у бодхисаттв нет достижения, они покоятся в опоре на беспредельное знание; поскольку нет омрачений ума, то нет и страха; они полностью становятся выше всего ошибочного и достигают абсолютной Нирваны.

Все Будды, пребывающие в трех временах, полностью и ясно пробуждаются к непревзойденному, истинному, полному Просветлению, полагаясь на это беспредельное знание.

Есть мантра беспредельного знания, мантра глубокого проникающего видения, непревзойденная мантра, мантра, равная несравненному, мантра, которая полностью успокаивает все страдания. Следует знать ее как истину, поскольку там нет обмана. [Так] провозглашена мантра беспредельного знания:

### **ТАДЪЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СУАХА**

Шарипутра, вот как бодхисаттва-махасаттва должен упражняться в глубинном беспредельном знании».

Затем Благословенный вышел из того самадхи и похвалил бодхисаттву-махасаттву, Благородного Повелителя Авалокитешвару: «Хорошо, хорошо, Сын Благородной Семьи. Это так. Это именно так. Глубинное беспредельное знание следует практиковать именно так, как ты изложил, и да возрадуются все Татхагаты».

После того как Благословенный произнес эти слова, Досточтимый сын рода Шарадвати, бодхисаттва-махасаттва Благородный Повелитель Авалокитешвара, все собравшиеся там и весь мир с его богами, людьми, асурами и гандхарвами возрадовались и вознесли искреннюю хвалу словам Благословенного.

*К текстам священной Дхармы необходимо относиться с величайшим уважением. Их не следует класть на землю, на пол или на место сидения, а также перешагивать через них и ставить на них какие-либо предметы, в том числе статуи Будд и божеств. Хранить тексты нужно в почетном месте, например, на алтаре. Если текст поврежден или испорчен, то такой текст нельзя выбрасывать, а следует сжечь.*



Перевод с английского: Вагид Рагимов  
Редакция, верстка и корректура: Павел Батюк

Издание центра «Джонангпа»  
(с) лама Йонтен Гиалтсо, 2010